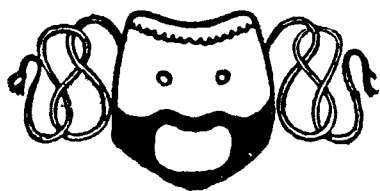


洪深戲曲集



現代書局印行

洪深戲曲集

洪 深 著

現代書局印行

No 0814

洪深戲曲集	實價六角	出版者 現代書局 印刷者 現代印刷公司 發行者 洪雪帆 著作者 洪深	總發行所 上海四馬路	分店 南京 杭州 開封 鄭州 九江 北平 重慶 漢口 廣州 汕頭 廈門 香港 福州 洛陽 雲南	版權所有 不准翻印
		1933, 6, 1, 初版		1—2000 冊	

洪深戲曲集

歐尼爾與洪深(代序)

——一度想象的對話——

時間 一九三三年一月

地點 太平洋的兩岸

歐尼爾 我和你相隔二年。

洪 深 是的，你在一九一七年離開哈佛，我在一九一九年纔進哈佛；我和你是相隔二年的先後同學，都是培克教授的弟子。

歐尼爾 和你同班有一位青年叫做 Phillip Barry 的，你還記得麼？他現在是很成功了。在最近的幾年中，他寫了不少的有價值的戲劇；至少有六次，他的作品被選在“每年美國最佳的

• II •

十部戲劇”中。

洪 深 (歎了口氣)幾個老同學都很能努力，都有很好的成績的。獨有我祇是這樣老大無成，真是慚愧極了。

歐尼爾 他去年寫了一齣“畜生國” The Animal Kingdom，又被選入一九三二年的最佳的十部戲劇的集子裏。

洪 深 是的。但是他那裏能及得上你。你去年寫成的 Mourning Becomes Electra，不但被選入那部集子裏，並且，並且——

歐尼爾 (欣然，這也是文人所不能免的得意)並且怎麼樣！

洪 深 並且爲一般觀衆和文藝批評者交口稱譽；說你的戲是美國自有創作的戲劇以來最誠懇最動人最有力量的的一部。

歐尼爾 這個描寫家庭骨肉間復仇殘殺的悲劇，我費了三年心血纔寫成的；我爲了思慮這齣

戲，特地避開美國煩擾的環境，隻身旅行到中國到歐洲——你遠隔重洋，居然也看過這齣戲麼？

洪 深 你寫的戲我當然是要拜讀的，你用最新的科學知識，來解釋最老的人事糾紛，實在恰當極了，令我十分欽佩。

歐尼爾 算不得什麼！你當然曉得，我這個三部曲，是依照了希臘悲劇的格式寫的。

洪 深 （點頭，有用意地）我已經比較對照過。

歐尼爾 戲很長，全部上演至少須用六個小時；記得在紐約公演的時候，下午五點半鐘開幕，到八點左右，演完第一部曲，放觀眾出去吃晚飯；吃過晚飯再回戲院來，看後面的兩部曲。這個，比起你們中國廣州的“演通宵”如何！再比起日本人看戲帶了膳具在戲院裏做飯吃又如何！哈哈哈！

洪 深 哈哈！

歐尼爾 這一點我是摹仿東方的。

洪 深 (聽他說起“摹仿”兩字，觸動了心事) 歐尼爾先生，我有一件事，要向你請教一下。

歐尼爾 什麼事？

洪 深 就是所謂摹仿這件事！像你的這個三部曲可以算得是創作麼？

歐尼爾 你為什麼懷疑我的戲不是創作！

洪 深 因為你的戲和古代希臘人的戲，太相像了；不僅是故事的大體結構，處處相同，就是情節的細端節目，也無不相同。例如希臘悲劇裏，說一位將軍遠征，他的妻子在家，與人發生了奸情；你的三部曲裏，也說一位將軍遠征，他的妻子在家，與人發生了奸情。希臘的悲劇裏，說那將軍戰罷歸來，他的妻子和那奸夫同謀，設法把將軍害死；你的三部曲裏，也說那將軍戰罷歸來，他的妻子和那奸夫同謀，設法把將軍害死。希臘的悲劇裏，說將軍的妻

子，有親生的一子一女都已長大成人，女兒侍母在家，兒子出門在外；你的三部曲裏，也說將軍的妻子，有親生的一子一女都已長大成人，女兒侍母在家，兒子出門在外。希臘的悲劇裏，說女兒堅決地要代父親復仇，十分怨恨她自己嫡親的母親；你的三部曲裏，也說女兒堅決地要代父親復仇，十分怨恨她自己嫡親的母親。希臘的悲劇裏，說等到那兒子回來，完全是那女兒計劃著，主持著，指揮著他把奸夫殺害；你的三部曲裏，也說等到那兒子回來，完全是那女兒計劃著，主持著，指揮著他把奸夫殺害。希臘的悲劇裏說母親被逼自盡而死，你的三部曲裏，也說母親被逼自盡而死。雖然希臘的悲劇作者所寫的是古代 Achaian 英雄，而你所寫的祇是現代美國 New England 的一個家庭，而情節相同到如此！Aeschylus 等和 O'Neill，未免太以一版一色了罷！

歐尼爾 哼！

洪 深 你至少可以在節目上面，改動一下：譬如說，丈夫何妨不是一個將軍，所生何妨不止是一子一女，堅決主張復仇的何妨不是女兒而是兒子呢。

歐尼爾 你何必這樣大驚小怪。我故意利用人家的情節，一個故事的現成形式，來成就我自己底創作的。

洪 深 這話是什麼意義呢？

歐尼爾 一齣戲最主要的，是中心思想；就是那作者閱歷了人生，受了人事的刺激，所發生的對於社會的一個主張一個見解一個哲學；簡單的講就是他對於大眾要說的一句話。

洪 深 這個，我們在哈佛的課堂裏，早已聽見教授們講過的。

歐尼爾 他所說的這句話，必須是正確的，是能改進社會的，這戲纔算有價值。

洪 深 是的，這樣纔算盡了 Directive Literature 的能事。

歐尼爾 這句話，或許是他第一個人說，這是他的創作。

洪 深 （點頭）

歐尼爾 或者這句話已經有一個別人說過，但是作者在此刻，確是誠懇的，他的情緒思想確是由於親歷而體會出來的，確非投機取巧趨時髦而人云亦云的，那怕這句話已經有人說過多少遍，但在他仍要算是創作的。

洪 深 這是單就主張見解哲學而論。

歐尼爾 這個最爲重要；有了這個，當然還得用戲劇的方法，把這個表達出來。這就不能不利用一節人生中成爲片段的事實；那簡單地說明“關係與因果”的我們喚做“故事”，那詳細地說明“過程與轉合”的我們喚做“情節”。故事與情節，我們或者從人生中整個地搬取過來

(但是有這樣可能的時候比較少);或者將若干件毫無關連的人事集湊而成(這樣工作的方式比較困難);或者將前人已經記錄下來有首尾有層次的人事糾紛,如前人所著的歷史傳記小說戲曲等,借來使用,(這樣創作的最多最普通);祇要他能將他自己要說的話,用戲劇的方法表達清楚,利用別人的現成故事情節,一個創作的戲劇作者向來是有這個權利的。

洪 深 唔。(還有點將信將疑)

歐尼爾 你不見麼!王爾德寫“溫德米爾夫人的扇子”,不啻是改譯了法國的一齣 Well Made Play。易卜生的“傀儡家庭”中冒簽支票被惡人索詐的情節,是從當時在歐洲非常流行的鬧劇中採取來的。法國大喜劇家莫梨哀所著的“慳吝人”差不多完全脫胎於拉丁悲劇“一罐金” Aulularia。至於莎士比亞的作品,幾乎

沒有一齣不是利用別人的故事情節，例如“哈孟雷特”是從一五七一年印行的法文Histoires Tragiques裏摘來的；“羅米歐與卓麗愛德”，原是意大利流行的故事，於一五六二年為 Arthur Brooke 譯成英詩而由莎氏採用的；“威尼斯商人”中的三個盒子，是從Gesta Romanorum裏取來，而放債的猶太人，一磅肉的條件，女律師等，全從一個意大利的故事Il Peccone和一齣英國舊戲The Jew裏，搬過來的。“暴風雨”的情節，是從西班牙 Antonio de Esclava 所著的 Winter Nights 裏抄來的。事實太多，我一時也未便盡舉了。

洪 深 是的，這些事實都是不錯的。

歐尼爾 甚而至於你所說我摹仿的幾個希臘悲劇作者，他們劇中的情節，何嘗不是從希臘史詩以及民間傳說中搬取過來的麼！可是從來沒有人指摘他們說不是創作的。

洪 深 (點頭同意)

歐尼爾 人事的糾紛雖多，有戲劇意味的卻是有
限。歌德不是說過麼！“Gozzi 說世界上祇有三
十六個戲劇的情節；Schiller 不相信，自己刻苦
去翻尋，結果他所尋得的，比 Gozzi 所尋得的還
要少。”

洪 深 三十六個戲劇的情節！

歐尼爾 一齣戲必有一個主要的情節，其餘在前
段的預備，在後段的收束，又有若干附帶的情
事，但不論如何煩複，總是從這三十六個中取
用的。(隨手拿起一本小冊子)我恰巧有一本
Georges Polti 所著的“三十六個劇情”在手邊。
我再念一遍給你聽，恢復一下你的記憶，好不
好？

洪 深 好的。

歐尼爾 爲了說話的便利，我把原來的次序更改
了：

- 一 求告。
- 二 罪惡的報復(所謂有罪必懲)。
- 三 被追捕。
- 四 反抗或革命。
- 五 大膽勇敢的企圖。
- 六 謎(能解謎者獲賞)。
- 七 偶一疏忽而得大禍(一失足成千古恨)。
- 八 同類相殘。
- 九 朋友骨肉間的競爭。
- 十 不平等的鬭爭(譬如一富一貧)。
- 十一 戀愛的阻礙。
- 十二 戀愛了一個敵人。
- 十三 野心。
- 十四 與命運或神奮鬥。
- 十五 一個人被錯認(把張三當做李四)。
- 十六 在殘酷或不幸的扼持之中(祇見得受者可憐而已)。

- 十七 救助他人。
- 十八 骨肉間無情的報復。
- 十九 貪求。
- 二十 瘋狂。
- 廿一 誤殺骨肉。
- 廿二 爲了主義而犧牲自己。
- 廿三 爲了親人或朋友而犧牲自己。
- 廿四 發現一個親愛人底恥辱或不名譽之事。
- 廿五 爲了不可遏止的慾念而犧牲一切。
- 廿六 冤屈。
- 廿七 悔恨前非。
- 廿八 必須犧牲所親愛的人。
- 廿九 誘惑或拐騙。
- 三十 災難(水旱兵火等)。
- 卅一 骨肉重逢。
- 卅二 親愛人的死亡。

卅三 淫(夫或妻之不貞)。

卅四 因姦殺人。

卅五 戀愛的罪惡。

卅六 非故意的戀愛的罪惡。

這個三十六種劇情，作者無論如何想要創造故事，始終逃不出這個範圍的；而且其中的一部分，在現代已經不適用了。所以劇本的情節，免不了是陳陳相因的。

洪 深 誠然，故事的格局是沒有法子新的。

歐尼爾 人生無時無刻不在改變演化之中。改得最少最慢的是人類的生理構造。改得最顯著的是社會的組織與制度。人能愛，能恨，能怒，能懼，能貪，能妒；這個是不變的。但因社會環境的改變，愛什麼，恨什麼，怒什麼，懼什麼，貪什麼，妒什麼，這個卻在時時改變的。新環境磨練出新個性，培養出新人格。如果一個作者是誠懇的要對大眾說一句話，他的劇本裏，故

● XIV ●